

make merry with my friends. But when this son of yours comes, who has devoured your wealth with prostitutes; you have killed for him the fattened calf!’ But he said to him, ‘Son you are always with me, and all that is mine is yours; but we were bound to make merry and rejoice, for this your brother was dead, and has come to life; he was lost and is found.’

### انجيل الابن الشاطر (لوقا 15: 11 - 32)

قال الرب هذا المثل: إنسان كان له ابنان. فقال أصغرهم لأبيه: يا أبت أعطني نصيبي من المال. فقسم بينهما أمواله. وبعد أيام غير كثيرة جمع الابن الاصغر كل شيء له وسافر إلى بلد بعيد. وبدر ماله هناك عاشاً في الخلاعة. فلما انفق كل شيء له، حدثت في ذلك البلد مجاعة شديدة. فأخذ في العوز. فذهب وانضوى إلى واحد من أهل ذلك البلد. فأرسله إلى حقولٍ يرعى الخنازير، وكان يشتهي أن يملأ بطنه من الخرنوب الذي كانت الخنازير تأكله، ولم يعطه أحد. فرجع إلى نفسه وقال. كم لأبي من أجزاء يفضل عنهم الخبز، وأنا اهلك جوعاً. أقوم وأمضي إلى أبي وأقول له: يا أبت قد خطئْتُ إلى السماء وأمامك. ولسْتُ مُسْتَحِقّاً بعدُ أن أدعى لك ابناً، فاجعلني كأحد أجراءك. فقام وجاء إلى أبيه. وفيما هو بعيد، رآه أبوه فتحرّكت أحشاؤه. وأسرع وألقى بنفسه على عنقه وقبّله. فقال له الابن: يا أبت قد خطئْتُ إلى السماء وأمامك، ولسْتُ مُسْتَحِقّاً أن أدعى لك ابناً. فقال الابن لعبيده: هاتوا الحلة الأولى وألبسوه. واجعلوا خاتماً في يده وخذاء في رجليه. وأتوا بالعجل المسنن واذبحوه فأكَلُ ونفرح. لأن ابني هذا كان ميتاً فعاش، وكان ضالاً فوجد. فطفقوا يفرحون. وكان ابنه الأكبر في الحقل. فلما أتى وقرب من البيت سمع أصوات الغناء والرقص. فدعا أحد الغلمان وسأله ما عسى أن يكون هذا. فقال له: قد قَدِمَ أخوك، فدبِح أبوك العجل المسنن، لأنه لقيه سالماً. فغضب ولم يرد أن يدخل. فخرَج أبوه وطَفِقَ يتصرَّخ إليه. فأجاب وقال لأبيه كم لي من السنين أخذمك ولم أتعد وصيتك قط. وأنت لم تعطني قطّ جدياً لأفرح مع أصدقائي. ولما جاء ابْنُكَ هذا الذي أكل أموالك مع الزواني، ذبحت له العجل المسنن.

فقال له يا ابني أنت معي في كل حين، وكل ما هو لي هو لك. ولكن كان ينبغي أن نتنعم ونفرح. لأن أخاك هذا كان ميتاً فعاش، وكان ضالاً فوجد.

**HIRMOS of the Encounter (Tone 3):** O Mother of God, hope of all Christians, watch over those who have placed their hope in you. Let us, O faithful, glorify the First-born, the Eternal Word of God, born of a Virgin all-pure, for we have seen, beyond the shadow and letter of the Law, a sign of Christ in the words: “Every male opening the womb shall be called holy to the Lord.”

### النشيد لوالدة الاله

يا والدة الإله رجاء كل المسيحيين صوني واستري واحفظي المتكلمين عليك

في التاموس الذي هو ظل وحرف رأينا، نحن المؤمنين، رمزاً: هو أن كل ذكر فاتح رحم يكون مقدساً لله. فلنعظم إذن الكلمة البكر ابن الآب الأزلي. المولود بكرًا من أم لم تعرف رجلاً.

**KINONIKON:** I will take the chalice of salvation and call upon the name of the Lord. Alleluia

### ترنيمة المناولة

كأس الخلاص أقبل وباسم الرب أدعو. هلوليا

**AFTER COMMUNION:** We have seen the True Light...



**Sunday, February 5, 2023**  
**Sunday of the Prodigal Son - 4th Day of Celebration of the Feast of the of the Presentation of our Lord - Commemoration of the Holy Woman Martyr Agatha**  
الأحد، فبراير 5، 2023  
**Orthros Gospel 2 - Tone 2**

## Liturgy of St. John

**Troparion after the Great Doxology: (In the tone of the week)** When You rose from the tomb and broke the fetters of Hades, You abolished the sentence of death, O Lord, and thus delivered all men from the snares of the enemy. Appearing to the apostles, You sent them out to preach, and through them, bestowed Your peace upon the world: O You Who Alone are full of mercy!

**ANTIPHON PRAYER of the Triodion:** O God of mercy and compassion, Who do not want the sinner to die but to repent and live, we ask You to shine the Light of your Face upon us. Convert us to You, for the enemy has deceived us and stripped us of your grace. Restore to us our initial vestment. Open to us the doors of your great mercy, that we may enter your heavenly Dwellings with the Elect and praise your glory forever. For You have sent your Only-begotten Son in forgiveness to the World. Through Him we render glory, thanksgiving, and worship to You Eternal Father, and to your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

### ANTIPHON OF THE ENCOUNTER: Psalm 44

1- Gird Your sword upon Your thigh, O Mighty One!

**O Son of God who were carried in the arms of Simeon the Just, save us who sing to You: Alleluia**

2- In Your splendor and majesty, ride triumphant in the cause of truth and for the sake of justice.

**Khallisna YabnAllah, ya man humala 'ala dhira'ae Sim'an assaddeeq, nahnul muran-neemeena Laka. Haleloueya.**

3- Your arrows are sharp; peoples are subject to You; the king's enemies lose heart. A tempered rod is your royal scepter.

**O Son of God who were carried in the arms of Simeon the Just, save us who sing to You: Alleluia**  
Glory... Now... O Only-begotten Son and Word of God...

### الانديفونة الثانية:

1- تقلد سيفك على جنبك أيها القوي

اللازمة: خلصنا يا ابن الله، يا من حمل على ذراعي سمعان

الصديق، نحن المرزمين لك هلوليا

2- إستله وسر إلى الامام. واملك في سبيل الحق والدعة والبر،

فتهديك يميك هدياً عجيباً

3- نبالك مسنونة أيها الجبار، شعوب تحتك يسقطون، هي في

قلوب أعداء الملك. صولجان ملكك صولجان استقامة

المجد للأب... الآن... يا كلمة الله الابن الوحيد...

**Entrance Hymn:** The Lord has made his Salvation know in the sight of all the Nations.  
**O Son of God, Who are risen from the dead, save us...**

ترنيمة الدخول: هلموا نسجد ونركع للمسيح،

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات نحن المرزمين لك

هلوليا

### HYMNS

**Troparion of the Resurrection (Tone 2) pg. 46**

When You descended to death, O immortal Life, You put Hades to death by the splendor of Your divinity. And when You raised the dead from below the earth, all the heavenly powers cried out to You: “O Giver of life, Christ our God, glory to

You!

### نشيد القيامة (باللحن الثاني)

لما نزلت الى الموت، أيها الحياة الخالدة، أمّت الجحيم بسنى

لاهوتك. ولما أقمّت الاموات من تحت الثرى، صرخت جميع قوات

الساويين: أيها المسيحُ أهنأ، يا مُعطي الحياة، المجد لك .

### Troparion of the Encounter (Tone 1)

Hail, O Full of grace, Virgin and Mother of God: from you has arisen the Sun of Justice, Christ our God, enlightening those who dwell in darkness.

You too, O just Elder Simeon, rejoice, for you carried in your arms the Redeemer of our souls, who grants us Resurrection.

### نشيد دخول ربنا يسوع المسيح الى الهيكل - (باللحن الاول)

إفرحي يا وادة الاله العذراء الممتلئة نعمة، لأنه منك أشرق شمس

العدل المسيحُ إهنأ، مُنيراً الذين هم في الظلام. وافرح أنتُ أيها

الشيخُ الصّديق، قابلاً على ذراعيك مُعتق نفوسنا، والمنعم علينا

بالقيامة

### Troparion of the Patron of the Church pg. 14

النشيد لشفيح الكنيسة

### Kontakion of the Prodigal Son (Tone 3)

In my foolish wretchedness, I ran away from Your glory, and I squandered wickedly the riches You have given me. And so now, like the Prodigal Son, I cry out to You: I have sinned in Your sight, Merciful Father. Receive now that I repent, and make me as one of Your hired servants."

### نشيد الختام (القنداق) (باللحن الثالث)

لمّا نفرث من المجدِ الابوي بغباوة، بدّرتُ في الشرورِ الثروة التي

أعطيتنيها. لذلك أصرخُ إليك كالابنِ الشاطر: خطنثُ أمامك، أيها

الأبُ الرؤوف. فاقبلني تائباً واجعلني كأحدِ أجراءك.

### Kontakion of the Encounter (Tone 1)

O Christ our God who through Your birth have sanctified the virginal womb, and have blessed the

arms of Simeon, You have come today to save us. When wars prevail, keep Your people in peace, and strengthen our Public Authorities in every good deed, for You alone are the Lover of Man-kind.

### قنداق الختام (باللحن الاول)

أيها المسيحُ الإله، يا مَنْ بمولده قدّس المستودعُ البتوليّ، وبارك

يدي سمعانَ كما يليق، لقد بادرتُ الآن أيضاً وخلصتنا. فاحفظ

رعيتك بسلامٍ في الحروب، وأيد عبيدك الذين أحببتهم، أيها المحبُ

البشرِ وحدك.

### TRISAGION: In three languages as in the liturgy book

### EPISTLE: Sunday of the Prodigal Son, 1 Cor. 6:12-20

### PROKIMENON: Psalm 32: 22,1 (Tone 1)

May Your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in You.

**Stichon:** Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

A reading from the first letter of St. Paul to the Corinthians

Brethren, all things are lawful for me, but not all things are fitting. All things are lawful for me, but I will not be brought under the power of anyone.

Food is for the belly, and the belly for food, but God will destroy both the one and the other. Now, the body is not for immorality, but for the Lord, and the Lord for the body. For God has raised up the Lord and will also raise us up by His power.

Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I then take the members of Christ and make them the members of a prostitute? By no means! Or do you not know that one who cleaves to a prostitute becomes one body with her? For the two, it is said, shall be one flesh (Gn.2: 24). But he who cleaves to the Lord is one spirit with Him.

Flee immortality. Every sin a man commits is outside the body, but the immoral man sins against his own body. Or do you not know that your members are the temple of the Holy Spirit who is in you,

whom you have from God and that you are not your own? For you have been bought at a great price. Glorify God therefore in your body and in your soul which both are God's.

### ALLELUIA: Psalm 17:48,50 (Tone 1)

O God, You granted me retribution and make peoples subject to me and saved me from my raging enemies.

**Stichon:** Therefore, I will proclaim You, O Lord, among the nations, and I will sing praise to Your name.

### مقدمة الرسالة

لنكنُ يا ربُ رحمتك علينا، بحسبِ اتكالنا عليك

ابتهجوا أيها الصديقونُ بالرب، بالمستقيمينُ يليقُ التسبيح

### الرسالة (1كورنثس 6: 12-20)

يا اخوة. كل شيء يجوز لي، ولكن ليس كل شيء ينفع. كل

شيء يجوز لي، ولكن لا يتسلط عليّ شيء. ان الاطعمة للجوف والجوف للأطعمة. وسُبيدُ الله هذا وتلك. أما الجسد فليس للزنى بل

للرب. والربُ للجسد والله قد أقام الرب. وسيقمنا نحنُ أيضاً بقوة.

أما تعلمون ان اجسادكم هي أعضاء المسيح؟ فأخذ أعضاء

المسيح واجعلها أعضاء زانية؟ حاشى. أوما تعلمون ان من اقترن

بزانية بصير معها جسداً واحداً؟ لأنه قد قيل: يصيران كلاهما

جسداً واحداً. أما الذي يقترنُ بالرب فيكونُ معه روحاً واحداً. اهربوا

من الزنى. ان كل خطيئة يفعلها الإنسان هي خارج الجسد. أما

الزنى فإنه يجرم الى الجسد. أوما تعلمون ان اجسادكم هي هيكلُ

الروح القدس الذي فيكم، الذي نلتموه من الله، وأنكم لستم لأنفسكم.

لأنكم قد اشترتكم بثمنٍ كريمٍ؟ فمجدوا الله اذن في جسدكم وروحكم

اللذين هما لله

### هللوا

الله هو المنتقمُ لي، ومخضع الشعوب تحتي

المعظمُ خلاص الملك، والصانعُ رحمةً إلى مسيحه

### GOSPEL: Luke 15:11-32, Sunday of the Prodigal Son

The Lord told this parable: "A man had two sons. And the younger of them said to his father, 'Father, give me the share of the property that falls to me.' And he divided his possessions between them. And not many days later, the younger son gathered up all his wealth and traveled to a far country; and there he squandered his fortune in loose living. And after he had spent all, there came a severe famine over that country, and he began to suffer from it. And he went and joined one of the local landowners, who sent him to his fields to feed the pigs. And he longed to fill himself with the pods the pigs were eating, but no one offered to give them to him. But when he had come to his senses, he said, 'How many hired men in my father's house have bread in abundance, while I am perishing with hunger! I will get up and go to my father, and will say to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you, I am no longer worthy to be called your son; make me as one of your hired men.'" And he got up and went to his father. But while he was yet a long way off, his father saw him and was moved with compassion and ran and fell upon his neck and kissed him. And the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you, I am no longer worthy to be called your son.' But the Father said to his servants, 'Fetch quickly the best robe and put it on him, and give him a ring for his finger and sandals for his feet; and bring out the fattened calf and kill it, and let us eat and make merry; because this my son was dead, and has come to life again; he was lost, and is found.' And they began to make merry. Now his elder son was in the field; and as he came close to the house, he heard music and dancing. And calling one of the servants he asked what this meant. And he said to him, 'Your brother has come, and your father has killed the fattened calf, because he has got him back safe.' But he was angered and would not go in. His father, therefore, came out and began to beg him. But he answered and said to his father, 'Look, these many years I have been serving you, and have never disobeyed any of your orders; and yet, you have never given me a kid that I might